



赵白生 主编

MOVIES
The Gaze in the Dark

电 影
—— 黑暗中的凝视

刘 月 编

清 华 大 学 出 版 社

(京)新登字 158 号

内 容 提 要

本书系独角兽英语阅读文库之一种。全书分为五个部分：超级巨星、名片赏析、大师剪影、影史之旅及经典对白。阅读本书，可以了解影坛巨星的轶闻趣事，接触不朽的传世经典，品味美妙绝伦的精彩对白，领略魅力无穷的电影感受，体味纯正地道的英语感觉。

版权所有，侵权必究。

Due to the inconvenience of communication, we are unable to get in touch with the authors of the articles selected in this book. Please contact the publisher who has reserved the remuneration for them.

书 名：电影——黑暗中的凝视

作 者：赵白生 主编 刘月 编

出版者：清华大学出版社（北京清华大学学研大厦，邮编 100084）

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

印刷者：北京市人民文学印刷厂

发行者：新华书店总店北京发行所

开 本：850×1168 1/32 印张：10.5 字数：271 千字

版 次：2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 7-302-0 1151-6/H·342

印 数：0001~5000

定 价：19.50 元

电影是把平淡无奇的片段切去后的人生。

——阿尔弗莱德·希区柯克

总序

阅读是英语学习者的一只拦路虎。不少人从小学、中学、一直到大学都在学英语，有的甚至从幼儿园就开始学英语，经过十多年的苦读，可是拿起一本 *Time* 杂志，仍然不知所云。阅读不能过关，输入受阻，自然谈不上输出。有的人憋了半天也说不出一句英语，除了练习不够以外，实际上还是读得有限。试想你连一些基本的句型都没有读熟，怎么能说得出来呢？绝大多数中国人从小缺乏听英语的环境，要想说好英语，阅读就显得尤其关键。同样，一旦写起英文来，不管如何冥思苦想，总是觉得下笔艰难，有时勉强成文，也常常错误百出。原因可能不少，但病根还是在读上。

英语阅读如何突破？

这是我们给每一位读者提的问题。我们无意提供标准答案，却乐于跟大家一起分享我们的阅读体会。《独角兽英语阅读文库》就是根据我们的阅读体会给读者提供的一种系列英语读本。这种体会可以归纳为以下三点：

阅读兴趣和阅读方向并重。比如射击，射手满腔热情，见猎心喜，这还不够。他必须静下心来，瞄准目标，才能百步穿杨。阅读也是这样，有了阅读兴趣，而不注意阅读方向，就等于拼命射击而不去瞄准。久而久之，目标必然遥遥无期，兴趣就会随之大减。因此，有了强烈的阅读兴趣，加上一定的阅读方向，阅读才不至于漫无边际，劳而无功。那么，怎样才能既激发读者的阅读兴趣，又赋予他们一定的阅读方向呢？我们觉得趣味性的专题阅读不失为一剂良药。文章别有观点，富于情趣，才耐读经看，容易满足阅读兴趣；专题分门别类，主旨突出，读者才能视域集中，有的放矢。

追求务得。简单地说，每篇文章必须读有所获。这包括两个方面，一是宏观的把握，二是微观的吸收。宏观把握主面，我们设计了文章题解，或介绍作者，或勾勒背景，但重点在于概述全文大意，评点文章佳处。文章题解的目的在于帮助读者提纲挈领，总体把握。关键词和难句翻译是我们为读者的微观吸收所设置的两项内容。关键词的标志是运用面广，表现力强。难句翻译是指那些结构地道、句意精辟，值得读者揣摩、玩味、模仿的句子。我们给关键词附上例句，把难句翻译成汉语，就是为了便于读者掌握吸收。此外，部分读者在阅读时，一看到生词如麻，就望而却步。另外一些读者却由于查词典费时过多，而影响阅读速度。为此，我们给每一页的难词加了脚注。这样，点面结合，细大不捐，阅读才能收到事半功倍之效。

隐括于雅俗之际。选文时，我们力图把经典与流行打通，让读者既领略到经典作家的深度透视，又能体会到畅销作品的现实关怀。

独角兽是西方的一种象征物。“独角”寓意“专”，“兽”取其“猛”，希望读者在英语阅读上用力既专且猛，让独角兽能把我们阅读道路上的拦路虎赶走。

这是我们这套丛书的一点想法。

赵白生

1999 年 12 月

前言

我们走进一个黑暗的世界，中断了同外界的一切联系。我们睁大了眼睛，盯着银幕上巨大的影像，朦朦胧胧处于被催眠的状态中。梦与幻想乃致恶梦纷至沓来，活灵活现地展露无遗。我们看到了那些在日常生活中并非随处可见的细节，那些貌似生活但又不同于生活的色彩和形态。我们在时间和空间中徜徉。我们听着音乐。我们被感动了。

这就是电影的无穷魅力。

现在，我们可以通过各种渠道看电影了。影院、影碟机、互联网使电影尤其是西方电影不再像以前那样难以接近。回想八、九年前，笔者曾经孜孜不倦地在京城的书店里“淘”着有关电影的英语书籍。因为那时的观影经历和好莱坞导演马丁·斯科西斯的影片《美国往事》中的一个情节十分相像：贫穷的男孩耐不住嘴馋把他用来讨好女孩的蛋糕一点一点地吃掉了。尽管一时快意，事后却心如刀绞，因为那象征爱情、代表甜蜜的蛋糕已不复存在。笔者靠书籍过瘾的同时，还提高了英语水平，倒也不遗憾。

如今的读者用不着这种“移情”大法了，但能够大快朵颐号称“给眼睛吃的冰淇淋”的好莱坞影片时，是不是先采撷一些影坛掌故，熟悉一些电影方面的英语词汇比较好呢？

本书文章或选自英美大报名刊，或选自名人传记、影史丛书以及经典影片剧本，讲究“轻松、趣味”，力求赏心悦目，令人流连，从而达到学习英语事半功倍的效果。这里，有人们熟知并喜爱的明星的轶闻趣事；有传世经典的内容介绍、拍摄花絮、各方评论和深入读解；有影史之旅、影事传真，当然还有适合现代英语口语学习的精彩对白。但愿它们能给读者美妙的电影感受的同时，也能使读者找到地道的英语感觉。

我要感谢北京大学英语系赵白生副教授和本书的责任编辑覃学岚副教授，他们的中肯意见和建议促成了本书的成形和出版。

编者

1999年12月

CONTENTS 目录

超 级 巨 星

Superstars

1. Barbra Streisand 3
芭芭拉·史翠珊——唱、导、演俱佳的常青树
2. Greta Garbo 12
葛丽泰·嘉宝——神秘深沉的好莱坞“电影女神”
3. Bogart and Hemingway 22
鲍嘉与海明威——美国人心目中的两位铁杆英雄
4. John Wayne: American 31
约翰·韦恩——美国西部的神话与现实
5. Kim Novak 39
金·诺瓦克——若即若离引人痴狂的“深凝”女星
6. The All American Hero: Jimmy Stewart 48
全美英雄：詹姆斯·斯图尔特
7. The Most Promising Faces 57
巨星昨日风采
8. Checking Out Michelle Pfeiffer 69

好莱坞“猫女”米歇尔·菲佛的艰难崛起

9. An Explosive Talent: Toshiro Mifune 76

三船敏郎——世界级日本明星的华彩演艺人生

名片赏析

Movie Classics

1. Casablanca 85

《卡萨布兰卡》——美国电影史上重播次数最多的影片

2. Star Wars 93

《星球大战》——长期雄踞世界第一卖座片宝座的影片

3. Superman 100

《超人》——似真似幻的全能人类形象

4. Roman Holiday 106

《罗马假日》——同赫本一样具有别样风情的电影“明珠”

5. Once Upon a Time in America 114

挥不去的《美国往事》，挥不去的罗伯特·德尼罗

6. The Maltese Falcon 121

开“黑色片”先河的《马耳他之鹰》

7. The Silence of the Lambs 127

奥斯卡影后和她的《沉默的羔羊》

8. Carmen 133

《卡门》——意大利名导甘之若饴的全新尝试

9. East of Eden	142
《伊甸园之东》——战后青春叛逆偶像詹姆斯·迪恩的成名作	
10. Philadelphia.....	149
《费城故事》——主流社会递出的橄榄枝	
11. The Godfather, Part II.....	158
《教父（续集）》——现代影坛的又一力作	
12. Taxi Driver	166
《出租汽车司机》——一幅阴晦惨淡的城市炼狱图	
13. Cinema Paradiso.....	171
《天堂电影院》——电影的自恋情结	
14. The Apartment	176
《桃色公寓》——最后一部获奥斯卡奖的黑白影片	
15. Mean Street	181
《穷街陋巷》——下层社会的浮世绘	

大师剪影

Great Directors

1. Orson Welles	191
少年才子奥逊·威尔斯和他的《公民凯恩》	
2. Alexander Korda and the 1930s	199
亚历山大·柯尔达——把英国电影领进美国市场的人	
3. Roberto Rossellini's Bergman Period	205

- 罗西里尼导演生涯中的英格丽·褒曼时期
4. Akira Kurosawa 212
日本电影大师黑泽明和他的作品
5. François Truffaut 217
弗朗索瓦·特吕弗——掀起法国“新浪潮”电影运动的主将
6. Charles Spencer Chaplin 223
为近年来声名下降的世界级大师卓别林翻案
7. Federico Fellini 230
喜欢回忆和内省的意大利名导费里尼
8. Stanley Kubrick 237
斯坦利·库布里克——慢工出细活的美国导演

影史之旅

Movie History

1. The Movie Mogul: Jack Warner 247
华纳公司的创业老板杰克·华纳
2. Hollywood on Trial 254
臭名昭著的“好莱坞十人案”始末
3. From Exploitation to Sexploitation 257
从“发掘”电影到“色情”电影的蜕变
4. Twentieth Century—Fox 261
二十世纪福克斯公司的经济账

经 典 对 白
Screenplay Classics

1. Waterloo Bridge 271
《魂断蓝桥》
2. Kramer vs. Kramer 280
《克莱默夫妇》
3. Forrest Gump 292
《阿甘正传》
4. The Graduate 297
《毕业生》
5. Gone with the Wind 309
《乱世佳人》

1. Barbra Streisand

芭芭拉·史翠珊——唱、导、演俱佳的常青树

2. Greta Garbo

葛丽泰·嘉宝——神秘深沉的好莱坞“电影女神”

3. Bogart and Hemingway

鲍嘉与海明威——美国人心目中的两位铁杆英雄

4. John Wayne: American

约翰·韦恩——美国西部的神话与现实

5. Kim Novak

金·诺瓦克——若即若离引人痴狂的“深凝”女星

6. The All American Hero: Jimmy Stewart

全美英雄：詹姆斯·斯图尔特

7. The Most Promising Faces

巨星昨日风采

8. Checking Out Michelle Pfeiffer

好莱坞“猫女”米歇尔·菲佛的艰难崛起

9. An Explosive Talent: Toshiro Mifune

三船敏郎——世界级日本明星的华彩演艺人生



超级巨星

Superstars

Barbra Streisand

芭芭拉·史翠珊——唱、导、演俱佳的 常青树

Ethlie Ann Vane

文章题解

芭芭拉·史翠珊是美国娱乐圈的常青树，其人唱、导、演、制样样俱佳，有“才女”之称。她曾主演过《燕特尔》等多部影片，导演过《浪潮王子》、《双面镜》等作品。这篇文章介绍了史翠珊以演员和歌手身份崭露头角时的华彩人生，从中我们可以看出命运女神对史翠珊是何等眷顾。

文章围绕史翠珊在影片《滑稽女郎》、百老汇音乐剧、电视节目以及演唱等方面的种种不俗表现，援引名刊大报的大量评论，勾勒出一个呼之欲出的才女形象。作者文笔生动明快，常常一语中的，并与引用之语相得益彰。

原作欣赏

One of the world's greatest entertainers, at the top of her profession in whatever medium she chooses, Barbra Streisand

won the Academy Award¹ as best actress of the year with her motion picture debut² performance in “Funny Girl,” the William Wyler/Ray Stark production for Columbia Pictures.



“Funny Girl”, Starring Barbra Streisand

(¹) Where most stars are content to orbit in carefully established spheres, Barbra Streisand is constantly broadening her range and refining her talent. A leading star of recordings, television, Broadway and Hollywood (with three roadshow screen musicals to her credit in less than two years), she played her first non-singing role with George Segal in “The Owl and the Pussycat,” which reunited her with

¹ Academy Award 即美国奥斯卡金像奖

² debut /deibu:/ n. [法]首次演出